

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wziąwszy zaś pięć chlebów i dwie ryby spojrzawszy do góry w niebo pobłogosławił je i połamał i dawał uczniom by zostać podane tłumowi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś wziął te pięć chlebów i te dwie ryby, spojrzął w niebo,* pobłogosławił je,** złamał i podawał uczniom, by je kładli przed ludem. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wziąwszy zaś pięć chlebów i dwie ryby spojrzawszy do góry w niebo błogosławił je i połamał i dawał uczniom, (by) podać tłumowi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wziąwszy zaś pięć chlebów i dwie ryby spojrzawszy do góry w niebo pobłogosławił je i połamał i dawał uczniom (by) zostać podane tłumowi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On natomiast wziął te pięć chlebów i dwie ryby, spojrzął w niebo, pobłogosławił je, przełamał i dawał uczniom, aby je rozdzielali między zgromadzonych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on, wzięwszy te pięć chlebów i dwie ryby, spojrzął w niebo, pobłogosławił je, łamał i dawał uczniom, aby kładli przed ludźmi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on wzięwszy onych pięć chlebów i one dwie ryby, wejrzawszy w niebo, błogosławił im, i łamał i dawał uczniom, aby kładli przed on lud.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wzięwszy pięcioro chleba i dwie rybie, pojął w niebo i błogosławił je, i połamał, i rozdawał uczniom swoim, aby kładli przed rzeszą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A On wziął te pięć chlebów i dwie ryby, spojrzął w niebo i odmówiwszy nad nimi błogosławieństwo, połamał i dawał uczniom, by podawali tłumowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wziąwszy zaś te pięć chlebów i dwie ryby, spojrzął w niebo, pobłogosławił je, rozłamał i dawał uczniom, by kładli przed ludem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On tymczasem wziął pięć chlebów i dwie ryby, podniósł wzrok ku niebu, pobłogosławił je, połamał i dawał uczniom, aby rozdawali ludziom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A On wziął pięć chlebów i dwie ryby, spojrzął w niebo i odmówił nad nimi modlitwę uwielbienia. Potem połamał i dawał je uczniom, aby rozdzielali wśród tłumu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On wziął te pięć chlebów i dwie ryby, spojrzął w niebo, pobłogosławił je, połamał i dawał uczniom, aby podali tej rzeszy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jezus wziął pięć chlebów i dwie ryby, podniósł oczy ku niebu, podziękował Bogu, zaczął dzielić i podawać uczniom, a oni rozdawali ludziom.

¹⁾ <x>480 7:34</x>; <x>500 11:41</x>; <x>500 17:1</x>

²⁾ <x>470 26:26</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy wziął pięć chlebów i dwie ryby i wznosił oczy do nieba, wielbił (Boga), połamał je i podawał uczniom, aby rozdawali tłumowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Узявши п'ять хлібів та обидві риби, поглянув на небо, поблагословив їх, поламав і давав учням, щоб поклали перед юрбою.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wziąwszy zaś te pięć chleby i te dwie ryby, wzniosłszy spojrzenie do źródła w górze do sfery funkcji wiadomego nieba, dla łatwo odwzorował we wniosku one i z góry w dół złamał i dawał uczniom aby położyć obok-przeciw tłumowi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on wziął te pięć chlebów oraz te dwie ryby, spojrzał w niebo, wielbił im Boga oraz łamał i dawał uczniom, aby podawali tłumowi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Potem wziął pięć chlebów i dwie ryby i patrząc ku niebu, uczynił b'rachę, połamał chleby i zaczął podawać je talmidim, aby rozdawali tłumowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On zaś wziął te pięć chlebów oraz dwie ryby i spojrzawszy w niebo, pobłogosławił je i połamał, i zaczął dawać uczniom, żeby kładli przed tłumem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus wziął pięć chlebów i dwie ryby, popatrzył w niebo, podziękował za nie Bogu i połamał chleb na kawałki. Następnie podał go uczniom, a oni ludziom.